Matthias Claudius, **Abendlied**	Matthias Claudius, **Vespera kanto** *tradukita de Adolf Burkhardt*	Matthias Claudius, **Vespera kanto** *tradukita de Otto Bonte*	Matthias Claudius, **Vespera kanto** *tradukita de Guido Holz*	Matthias Claudius, **Vespera kanto** *tradukita de Joachim Gießner*
1. Der Mond ist aufgegangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steiget Der weisse Nebel wunderbar.	1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l'okul'. Arbaro mute revas; el la herbej' sin levas mirinde blanka la nebul'	1. La luno jam leviĝis, Steletoj ekheliĝis, Ravante homojn nin; Silentas la arbaro Kaj super la kamparo Nebulo pala levas sin.	1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. La luno jam leviĝis, steletoj ekheliĝis, ravante homojn nin. Silentas la arbaro kaj super la kamparo nebulo pala levas sin.
Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmrung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.	2. Ripozas mont' kaj valo sub la krepuskvualo trankvile kvazaŭ lag'. Por vi jen la permeso fordormi en forgeso la malbonaĵojn de la tag'.	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril'; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infaneto Senzorge dormu en lulil'.	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pelu for.	2. Neniu vento blovas, la mond' ne plu sin movas sub paca, klara lun'. Nun petu noktan benon, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.
. . .	. . .	. . .	. . .	. . .

2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. La luno nur duone Prezentas sin impone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.	3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur.[2] Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.
3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn sciojn kaj devojiĝas pli kaj pli.	4.	4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pekantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4. ....
4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simplanimaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	5.	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5. ....
...	...	...	...	...

[2] S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

5. Wollst endlich sonder Grämen	6. Vi fine, sen ĉagreni,	6.	6. Vi gracu, sen ĉagreni	6. ....
Aus dieser Welt uns nehmen	el mond' nin volu preni	....	El mondo nin forpreni	....
Durch einen sanften Tod!	per milda morto for.	....	Al fin' per milda mort'!	....
Und, wenn du uns genommen,	Nin tiam al ĉielo	....	Kaj post forpren' fidele	....
Laß uns in Himmel kommen,	venigu, al la celo:	....	Hejmigu nin ĉiele,	....
Du unser Herr und unser Gott!	Vi, nia Dio kaj Sinjor'!	....	Sinjoro, Dio, nia fort'!	....
6. So legt euch denn, ihr Brüder,	7. Gefratoj, nun ekkuŝu!	7. Ekkuŝu nun, gefratoj,	7. Kuŝiĝu do kun pio	7. Ĉe l'fino de la tago
In Gottes Namen nieder;	Vin nokta vent' ne tuŝu,	De bona Di' ŝirmataj	Vi en la nom' de Dio,	kuŝigu vin sen plago,
Kalt ist der Abendhauch.	dum ŝirmas anĝelar'.	Kun tuta la homar'.	Jam fridas nokta vent'.	silentas la anim'.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,	Indulgu, Di', nin grace,	Kar-Dio ne nin punu,	Per punoj, Di', ne ĝenu,	Ne punu nian faron,
Und laß uns ruhig schlafen!	por ke nun dormu pace	Trankvilan dormon donu	Per dolĉa dorm' nin benu,	sed nin kaj la najbaron
Und unsern kranken Nachbar auch!	ni kaj malsana la najbar'.	Kaj al malsana la najbar'!	Najbaron ankaŭ en turment'.	dormigu, Dio, nun sem tim'.
...	...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS *(∗1740-08-15 – †1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz`*. Vidu ankaŭ:* `http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html`*. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en* `http://www.liederprojekt.org/lied27783.html`*.*

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* ADOLF BURKHARDT *(pastro, ∗1929-04-10 – †2004-04-02).*

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell!", .

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* GUIDO HOLZ *(∗1920 – †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.